



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche
Prima edizione – Venezia, 25 maggio 2012

Sezione *Lingua Greca* – Poesia T3

Il concorrente traduca il **TESTO** di OMERO e risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-testo e del Post-testo.

Ante-testo

OMERO, *Iliade* III 95–120 (Trad. R. Calzecchi Onesti)

Ἦς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
“κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει
θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἤδη
'Αργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε
100 εἶνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ 'Αλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς·
ἡμέων δ' ὀπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται
τεθναίη· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.
Οἴσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἑτέρον δὲ μέλαιναν,
Γῆ τε καὶ 'Ηελίω· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·
ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη
αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,
μή τις ὑπερβασίη Διὸς ὄρκια δηλήσεται.
Αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἠερέθονται·
οἷς δ' ὁ γέρον μετήσιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω
110 λεύσσει, ὅπως ὄχ' ἄριστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται”.
Ἦς ἔφαθ', οἷ δ' ἐχάρησαν 'Αχαιοὶ τε Τρῶές τε
ἐλπόμενοι παύσασθαι οἷζυροῦ πολέμοιο.
Καὶ ῥ' ἵππους μὲν ἔρυξαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,
τεύχεά τ' ἐξεδύοντο· τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ
πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·
Ἔκτωρ δὲ προτὶ ἄστου δῦω κήρυκας ἔπεμπε
καρπαλίμως ἄρνάς τε φέρειν Πριάμόν τε καλέσσαι·
αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων 'Αγαμέμνων
νήας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἠδ' ἄρν' ἐκέλευεν
120 οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' 'Αγαμέμνονι δίω.

Disse così: quelli tutti rimasero muti, in silenzio
e fra loro parlò Menelao potente nel grido:
“Ora ascoltate anche me; il dolore colpisce
l'animo mio soprattutto. Ma voglio che ormai
[si separino
Argivi e Teucri, perché molti mali soffriste
100 per la mia lite, cui diede principio Alessandro.
Di noi, chi dei due la morte, la Moira, raggiunga,
muoia. Ma voi dividetevi subito!
Recate due agnelli, uno bianco e una nera,
per la Terra e pel Sole: e noi un altro per Zeus.
Recate la forza di Priamo, perché consacri i patti
in persona, ché i figli sono arroganti e infidi;
nessuno per arroganza offenda i patti di Zeus!
Sempre ondeggiando i cuori degli uomini giovani:
ma quando il vecchio è con loro, il prima
[e il dopo insieme
110 avverte, come per gli uni e per gli altri
[sia meglio.”
Disse così, e quelli godettero, Achei e Troiani,
sperando di metter fine alla guerra funesta.
Fermarono in file i cavalli: essi balzarono giù,
spogliarono l'armi, le posarono in terra
le une presso le altre: poca piana era in mezzo.
Ettore verso la rocca mandava due araldi
rapidamente, a prender gli agnelli, a invitar Priamo:
e anche il potente Agamennone manda Taltibio,
che vada alle concave navi e faccia portare
[due agnelli:
120 né quello disobbediva al glorioso
[Agamennone.

- Ἴρις δ' αὖθ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν,
 εἶδομένη γαλόω Ἀνηνορίδαο δάμαρτι,
 τὴν Ἀνηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων,
 Λαοδίκην, Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.
 Τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρω· ἦ δὲ μέγαν ἰστὸν ὕφαινε,
 δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 οὓς ἔθεν εἶνεκ' ἔπασχον ὑπ' Ἔρῃος παλαμάων·
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·
 130 “Δεῦρ' ἴθι, νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 οἳ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν Ἔρῃα
 ἐν πεδίῳ, ὀλοοῖο λιλαιόμενοι πολέμοιο,
 οἳ δὴ νῦν ἕαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπταται,
 ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν.
 Αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηίφιλος Μενέλαος
 μακρῆς ἐγχείησι μαχήσονται περὶ σείο·
 τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.”
 ὣς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ
 140 ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων·
 αὐτίκα δ' ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν
 ὄρματ' ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα,
 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὴ ἔποντο,
 Αἴθρη, Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·
 αἴψα δ' ἔπειθ' ἴκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.
 Οἳ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην
 Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἰκετάονά τ', ὄζον Ἔρῃος,
 Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ, πεπνυμένω ἄμφω,
 ἦατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσι,
 150 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ
 ἐσθλοί, τεττίγεσσι ἐοικότες, οἳ τε καθ' ὕλην
 δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅππα λειριόεσσαν ἰεῖσι·
 τοῖοι ἄρα Τρώων ἠγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.
 Οἳ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργῳ ἰοῦσαν,
 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
 “Οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς
 τοιῆδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧππα ἔοικεν·
 160 ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ εἰοῦσ' ἐν νηυσὶ νεέσθω,
 μηδ' ἡμῖν τεκέεσσί τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο”.

Post-testo
OMERO, *Iliade* III 161–180 (Trad. R. Calzecchi Onesti)

ᾠς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῆ·
“δεῦρο πάροιθ' ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἵζευ ἔμεϊο,
ᾧφρα ἴδη πρότερόν τε πόσιν πηούς τε φίλους τε·
οὔ τί μοι αἰτίη ἔσσι, θεοί νύ μοι αἴτιοί εἰσιν
οἷ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν·
ὥς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης
ὅς τις ὄδ' ἔστιν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠὺς τε μέγας τε.
Ἵητοι μὲν κεφαλῆ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι,
καλὸν δ' οὔτω ἐγὼν οὔ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
170 οὐδ' οὔτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε”.
Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
αἰδοῖός τέ μοι ἔσσι φίλε ἔκυρὲ δεινός τε·
ὥς ᾧφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακὸς ὀππότε δεῦρο
υἱεῖ σῶ ἐπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα
παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἐρατεινήν.
Ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ·
οὔτός γ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
ἀμφότερον βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·
180 δαῆρ αὐτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε.

Dicevano appunto così: e Priamo chiamò Elena
[a voce alta:
“Vieni qui, figlia mia, siedti vicino a me,
a vedere il tuo primo marito, e gli alleati e gli amici:
non certo tu sei colpevole davanti a me, gli dèi
[son colpevoli,
essi mi han mosso contro la triste guerra dei Danai;
vieni a dirmi il nome di quel guerriero mirabile;
chi è colui, quell'eroe acheo forte e grande?
Certo, ve ne sono altri più alti della testa,
ma uno così bello non l'ho mai colto con gli occhi,
così maestoso; ha l'aspetto d'un re!”
Ed Elena lo ricambiò con parole, la donna gloriosa:
“Tu sei per me venerando e terribile, suocero mio.
Oh se mi fosse piaciuta morte crudele, quando qui
Il figlio tuo seguivi, lasciando talamo e amici,
e la figlietta tenera e le compagne amabili...
Ma non avvenne così, perciò mi struggo a piangere.
Io ti dirò quello che chiedi e ricerchi:
è il figlio di Atreo, il molto potente Agamennone,
sovrano nobile e guerriero gagliardo:
era cognato mio, di me cagna, se mai questo fu.”

Il concorrente risponda ai seguenti quesiti

1. In questo testo fa la sua prima comparsa una tematica relativa alla figura di Elena che godrà di una successiva grande fortuna nella letteratura dell'età classica: il concorrente la individui e la delinei brevemente
2. Nel testo riportato – e nei due testi di contorno – ricorrono frequenti indicazioni che costituiscono un punto di riferimento fondamentale nella “enciclopedia” dell'epica. Quali sono e quale importanza hanno in questo contesto?
3. La “dizione epica” presenta in questo testo – e nei due testi di contorno – un ampio sistema di epiteti e formule: si individuino quelli che contribuiscono a tratteggiare in modo particolare le figure di Elena e di Priamo.

Tempo: 5 ore.
**È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana
e del vocabolario Greco-Italiano.**